Sextine

- 1 - Ce vœu dur qui dans le cœur m'entre,
nul bec ne peut le déchirer, ni ongle
de lausengier, qui médisant perd l'âme ;
et ne l'osant battre à branche ou à verge,
secrètement, là où il n'y a point d'oncle,
j'aurai ma joie en verger ou en chambre.

- 2 - Quand j'ai souvenir de la chambre
où à mon dam je sais que pas un n'entre,
tant me sont durs plus que frère ni oncle
nul membre n'ai qui ne tremble, ni d'ongle,
plus que ne fait l'enfant devant la verge :
telle est ma peur de l'avoir trop dans l'âme !

- 3 - Puisse-t-elle de corps, non d'âme,
me recevoir en secret dans sa chambre !
Car plus me blesse au cœur que coup de verge
si qui la sert là où elle est ne rentre !
Toujours serai pour elle chair et ongle
et ne croirai conseil d'ami ni d'oncle.

- 4 - Et jamais la sur de mon oncle
je n'aimai plus ni tant, de par mon âme
Et si voisin que l'est le doigt de l'ongle,
je voudrais être, à son gré, de sa chambre
plus peut L'Amour qui dans le cœur me rentre
faire de moi qu'un fort de frêle verge.

- 5 - Car depuis que fleurit la verge
sèche et qu'Adam légua neveux et oncles,
si fine amour, qui dans le cœur me rentre,
ne fut jamais en corps, ni même en âme ;
où qu'elle soit, dehors ou dans sa chambre,
mon cœur y tient comme la chair à l'ongle.

- 6 - Car ainsi se prend et s'énongle
mon cœur en elle ainsi qu'écorce en verge ;
elle est de joie tour et palais et chambre,
et je ne prise autant parents ni oncle :
au ciel j'aurai deux fois joyeuse l'âme,
si jamais nul, de trop aimer, n'y entre.

Arnaud envoie sa chanson d'ongle et d'oncle
à toi qui tiens son âme sous ta verge,
son Désiré, dont le prix en chambre entre.

Sestina

- 1 - Lo ferm voler qu'el còr m'intra
no'm pùt ges bècs escoissendre ni ongla
de lausengièr, qui pèrd per mal dir s'arma ;
e car non l'aus batre amb ram ni amb verja,
sivals a frau, lai ont non aurai oncle,
jausirai jòi, en vergièr o dins chambra.

- 2 - Quand mi soven de la chambra
ont a mon dam sai que nulhs òm non intra,
ans me son tuch plus que fraire ni oncle,
non ai membre no'm fremisca, neis l'ongla,
aissì com fai l'énfans denant la verja :
tal paor ai no'l sia tròp de l'arma.

- 3 - Del còr li fos, non de l'arma,
e consentis m'a celat dins sa chambra !
Que plus mi nafra'l còr que còps de verja
car lo sieus sèrvs lai ont ilh es non intra ;
tots temps serai amb lièis com charns et ongla,
e non creirai chastic d'amic ni d'oncle.

- 4 - Anc la seror de mon oncle
non amèi plus ni tant, per aquesta'arma !
Qu'aitant vesins com es lo dets de l'ongla,
s'a lièis plagués, vòlgra èsser de sa chambra ;
de mi pòt far l'amors qu'ins el còr m'intra
mièlhs a son vòl qu'òm fòrts de frévol verja.

- 5 - Puèis florit la secha verja
ni d'En Adam mògron nebot ni oncle,
tant fina amors com cela qu'el còr m'intra
non cug fos anc en còrs, ni eis en arma ;
ont qu'ilh estei, fòrs en plaça o dins chambra,
mos còrs no's part de lièis tant com ten l'ongla.

- 6 - Qu'aissi s'enpren e s'enongla
mons còrs en lièis com l'escòrça en la verja ;
qu'ilh m'es de jòi tors e palatz e chambra,
e non am tant fraire, parent ni oncle :
qu'en paradis n'aurà doble jòi m'arma,
si ja nulhs òm per ben amar lai intra.

Arnauts tramet sa chançon d'ongla e d'oncle,
a grat de lièis que de sa verja à l'arma,
son Desirat, cui prètz en chambra intra.